

Аннотация рабочей программы дисциплины

«Письменный перевод»

Дисциплина Б1.Б.12.2 «Письменный перевод» входит в базовую часть программы подготовки специалистов по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (корейский и английский языки)».

Общая трудоемкость дисциплины «Письменный перевод» составляет 8 зачетных единиц, 288 часов, из них 180 часов – контактная работа (72 часа – лабораторные, 108 часов - практические занятия), 108 часов отводится на самостоятельную работу студента. Дисциплина реализуется на 4-5 курсе в 7,8,9 семестре.

Дисциплина разделена на 3 модуля, длительность каждого – 1 семестр. В 7 семестре осваивается модуль «Характеристики и анализ текста», в ходе которого письменный перевод осуществляется фрагментарно, тогда как существенное внимание уделяется лингвистическому анализу текста, в 8 семестре изучается модуль «Стратегия письменного перевода», в 9 семестре – «Решение профессиональных задач в сфере письменного перевода». Такое разделение позволяет поэтапно сформировать необходимые компетенции.

Дисциплина «Письменный перевод» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Практическая грамматика корейского языка», «Практический курс корейского языка», «Стилистика корейского языка».

Цель дисциплины - приобретение студентами практических навыков профессионального письменного перевода с корейского на русский и с русского на корейский.

Задачи:

- Формирование у студентов навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.
- Владение методами переводческих трансформаций: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное

переосмысление, компрессия, декомпрессия, описательный перевод, прием компенсации и др.

- Приобретение знаний об особенностях перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.
- Приобретение студентами навыков оценки качества перевода, редактирования и саморедактирования.

Для успешного изучения дисциплины «Письменный перевод» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3),
- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1),
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9).

Дисциплина «Письменный перевод» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Практическая грамматика корейского языка», «Практический курс корейского языка», «Стилистика корейского языка», «Теория перевода».

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на	Знает	<ul style="list-style-type: none"> • грамматические формы и конструкции, типичные для письменной коммуникации на корейском языке; • выразительные средства русского и

рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм		корейского языков и способы их перевода; • понятие языковых лакун
	Умеет	• профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала; • осуществлять письменный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне;
	Владеет	• навыками создания последовательных, целостных текстов с использованием различных композиционно-речевых форм
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает	• элементы системы языковых средств, с помощью которых передаётся идейно-тематическое и эстетическое содержание текста, выявление зависимости отбора языковых средств
	Умеет	• осуществлять функционально-стилистический анализ текста: типологический анализ текста, анализ строения абзаца,
	Владеет	• приемами профессионального анализа текста с учётом специфики корейского текста
ПК 10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает	• задачи и принципы послепереводческого редактирования профессионального текста
	Умеет	• выполнять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; формулирование стратегии перевода
	Владеет	• навыками послепереводческого редактирования текста.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Письменный перевод» применяются методы активного/ интерактивного обучения: составление интеллект-карты, моделирование производственной ситуации.